

# TERMINOLOGY: DOMAIN LOSS AND GAIN

Programme (version 2023-04-18)

Check the version date above. The latest version will be posted on <https://domainlossandgain2023.eu/programme>

Thursday 20 April, morning

9-9.40	Registration		
	<b>ROOM 1</b> (= room 6306, seats 104)	<b>ROOM 2</b> (= room 6303, seats 50 )	<b>ROOM 3</b> (= room 6102, seats 46) (NO INTERPRETING IN THIS ROOM)
9.40-10.00	Welcome address: Prof. Lieven Buysse, Campus Dean of KU Leuven Brussels Welcome address: Marcel Thelen for the Organising Committee		
10.05-10.55 <i>Chair: Joost Buysschaert</i>	<b>KEYNOTE 1</b> <b>Johan Myking</b> (University of Bergen) <i>Domain loss, parallel language use and language management</i>		
	↓ chair: Amal Haddad Haddad & Christian Galinski	↓ chair: Henrik Nilsson	↓ chair: Cornelia Wermuth
11.05-11.35	<b>(35) Christian Galinski</b> Terminology standardization enabling domain gain <i>chair: Amal Haddad Haddad</i>	<b>(29) Julie Andreu et al.</b> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">FR</span> Perte de domaine et aménagement linguistique : l'exemple de la France et du dispositif d'enrichissement de la langue française (DELF)	<b>(23) J. Segouat &amp; A. Josselin-Leray</b> First Thoughts on Domain Gain in French Sign Language
11.45-12.15	<b>(7) A. Haddad Haddad &amp; S. Montero</b> Erroneous coinage of terms: a misleading construction of domains <i>chair: Christian Galinski</i>	<b>(14) Irene Arto Escuredo</b> <i>*Hablemos en español</i> : anglicisms, domain loss and terminology standardisation in the Spanish language	<b>(24) M.C. Plested &amp; S. Giraldo</b> Organizing domain gain for supporting disadvantaged social groups
12.25-12.55	<b>(12) John Humbley</b> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">FR</span> Emprunter pour éviter la perte de domaine <i>chair: Christian Galinski</i>	<b>(28) R. Resi &amp; P. ten Hacken</b> Perdita di domini: is Italian losing domains?	
	<b>ROOM 1 (6306)</b>	<b>ROOM 2 (6303)</b>	<b>ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)</b>

13.00-14.05	<b>Lunch in Foyer 1 and Foyer 2.</b> <i>Foyer 2 is just beyond Room 3, i.e. somewhat further away but probably less crowded!</i>
-------------	--

Green: Theoretical Blue: EU-related Yellow: loss & gain in specific languages Grey: education \* = online talk

Thursday 20 April, afternoon

	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)
14.15-15.05 Chair: Frieda Steurs	KEYNOTE 2 <b>Elena Chiocchetti</b> (Institute for Applied Linguistics – Eurac Research) <i>Domain dynamics and language planning in a minority language context: The rise and fall of legal language in South Tyrol</i>		
	↓ chair: Frieda Steurs	↓ chair: Pius ten Hacken	↓ chair: Marcel Thelen
15.15-15.45	(17) <b>Begoña Arrate</b> The influence in domain loss/gain of specialized term use in non-specialized discourse: the case of Basque as a language undergoing a standardization process	(18) <b>C. MacMurchaidh &amp; J. Murphy</b> Domain gain in LGBTQ+ terminology in Irish and other minority languages	(30) <b>Linda Giorgadze</b> *Creating branch terminology and the issues of editorial work in Georgia
15.45-16.10	<b>Coffee break in Foyer 1 and Foyer 2. Choose Foyer 2 if your next session is in Room 3</b>		
16.20-16.50	(11) <b>N. Nissilä &amp; N. Pilke</b> Domain loss as a shared challenge in the Nordic terminology field. Added or dead value?	(31) <b>U. Bhreathnach &amp; G. Ó Cleircín</b> Domain (re)conquest in the case of Irish: a qualified success?	(16) <b>Manana Rusieshvili</b> *Harmonization of Georgian-English vocabulary and the challenges of translation lexicography in Georgia
17.00-17.30	(40) <b>S. Calvi &amp; K. Dankova</b> Les risques d'une perte de domaine dans la terminologie de la mode en français face à la communication des valeurs éthiques et de durabilité <b>FR</b>	(21) <b>M. Namsrai &amp; S. Giraldo</b> *A systematic approach to domain gain for Mongolian	(19) <b>Lia Karosanidze</b> *Historical lessons of Georgian terminology
	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)

19.15	Conference dinner
-------	-------------------

**Green**: Theoretical **Blue**: EU-related **Yellow**: loss & gain in specific languages **Grey**: education \* = online talk

Friday 21 April, morning

9.15-9.45	(Registration open)		
	<b>ROOM 1 (6306)</b>	<b>ROOM 2 (6303)</b>	<b>ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)</b>
9.45-10.35 Chair: Joost Buyschaert	KEYNOTE 3 Katelijn Serlet (Director LING 2 – Translation Service at Council of the European Union) <i>EU institutions' linguistic services – a catalyst for terminology development at national level</i>		
	↓ chair: Joost Buyschaert	↓ chair: O. Koornwinder & F. De Vos	↓ chair: Gys-Walt van Egdom
10.45-11.15	(26) <b>Ward Franco</b> Is Dutch losing domain in EU-legislation?	(32) <b>Beatrice Ragazzini</b> Terminological variation as an antidote against domain loss. An historical perspective on naming alternatives towards a domain reconquest	(37) <b>Á. Jóelsdóttir et al.</b> Regaining a threatened domain: The terminology of knitting
11.25-11.55	(2) <b>Sergio Portelli</b> EU membership, translation, terminology and domain gain: The case of Maltese	(25) <b>P. ten Hacken &amp; *M. Koliopoulou</b> The role of terminological borrowings in translations	(6) <b>Emal Ghamsharick</b> *Domain loss after changing the official corporate language – a business study
12.05-12.35	(5) <b>Orsolya Hedvig Kardos</b> *The role of EU translators in countering domain loss. A case study	(39) <b>F. Bacquelaine</b> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">FR</span> Traduction et services linguistiques : un domaine en danger en portugais ?	
	<b>ROOM 1 (6306)</b>	<b>ROOM 2 (6303)</b>	<b>ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)</b>

12.40-13.50	Lunch in <b>Foyer 1</b> and in <b>Room 3</b> . <i>Room 3 is somewhat further away but probably less crowded!</i>
-------------	--

Green: Theoretical   Blue: EU-related   Yellow: loss & gain in specific languages   Grey: education   \*= online talk

Friday 21 April, afternoon

	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)
14.00-14.50 Chair: Frieda Steurs	KEYNOTE 4 Manuel Célio Conceição (CIAC – Universidade do Algarve) <i>Perte et/ou gain de domaine : politiques linguistiques et de communication des sciences</i> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">FR</span>		
	↓ chair: Marita Kristiansen & Ingrid van Gent	↓ chair: Úna Bhreathnach	↓ chair: Cornelia Wermuth
15.00-15.30	(3) <b>M. Žagar Karer &amp; N. Gliha Komac</b> Internationalisation of Higher Education in Slovenia and its Impact on Slovenian Terminology chair: Marita Kristiansen	(1) <b>Ursula Lanvers</b> *Domain loss and Language Learning in the EU	(36) <b>JC Diaz Vásquez</b> The case of SBVR-EAFIT MTD in IB domain dynamics for learning and researching activities
15.30-16.00	<b>Coffee break in Foyer 1</b>		
16.05-16.35	(27) <b>Kjetil Gundersen</b> A fruitful approach to combating domain loss in higher education in Norway? chair: Marita Kristiansen	(15) <b>C. Owen, S. Pritchard &amp; T. Williams</b> Domain gain through the standardization of Welsh educational terminology	(34) <b>B. Heinisch</b> *Higher education terminology between terminology loss and gain: Can Anglicisms foster unambiguous communication at a German-language university?
16.45-17.15	(22) <b>Marita Kristiansen</b> From domain loss to domain gain in Norwegian higher education by building a national terminological infrastructure chair: Ingrid van Gent	<del>To be confirmed: pre-recorded interview with South African colleagues</del>  Cancelled	(20) <b>C. Valentini &amp; E. Paoletti</b> *Languages in the Context of Scientific and Technological Innovation: a matter of Domain Conquest and Reconquest
17.20	Concluding address by the organisers		
	ROOM 1 (6306)	ROOM 2 (6303)	ROOM 3 (6102) (NO INTERPRETING)

17.30	Drinks in <b>Foyer 1</b>
-------	--------------------------

Green: Theoretical Blue: EU-related Yellow: loss & gain in specific languages Grey: education \* = online talk